

# Kulturelle Diversität in der Kinder- und Jugendliteratur – Übersetzung und Rezeption

## Różnorodność kulturowa w literaturze dla dzieci i młodzieży – przekład i recepcja

Poznań, den 10-11. Januar 2019

Donnerstag, 10. Januar 2019 / Czwartek, 10 stycznia 2019

11.00-12.00	<b>Teilnehmerregistrierung / Rejestracja uczestników</b>
12.00-12.15	<b>Eröffnung der Tagung / Otwarcie konferencji (Hörsaal C3 / sala C3)</b>
12.15-13.00	<b>Keynote 1 / Wykład plenarny 1</b>
	<i>Prof. Dr. Hans-Heino Ewers</i> (Frankfurt am Main) Internationalisierung / Globalisierung auf dem Feld der Kinder- und Jugendliteratur angesichts des Wiedererstarkens nationalistischer Tendenzen
13.00-13.45	<b>Keynote 2 / Wykład plenarny 2</b>
	<i>Prof. Dr. Brigitte Schultze</i> (Mainz-Germersheim): Paratext and main text in translated graphic novels (comics): the classics for children and teens in Russ Kick's Graphic Canon - German and French
13.45-14.00	Diskussion / Dyskusja
14.00 -15.00	<b>Mittagspause / Przerwa obiadowa</b>
15.00-16.30	<b>Sektion 1 – Sektionsleitung Prof. Hans Heino Ewers / Sekcja 1 – Prowadzenie Prof. Hans Heino Ewers (Raum 412B / sala 412B)</b>

15.00-15.30	<i>prof. dr hab. Mirosława Buchholtz</i> (Toruń) Reinventing childhood, reinventing children's literature, reinventing translation: the case of Iwona Chmielewska
15.30-16.00	<i>dr Katarzyna Lukas</i> (Gdańsk) Zur Erfahrung von Fremdheit und Diversität in Iwona Chmielewskas Bilderbuch für Kinder <i>abc.de</i> (2015)
16.00-16.30	<i>Prof. Dr. Michael Düring</i> (Kiel): Otfried Preusslers „Die kleine Hexe“ – polnische Übersetzung und Illustration
<b>16.30-17.00</b>	<b>Kaffeepause / Przerwa na kawę</b>
<b>17.00-18.30</b>	<b>Sektion 2 – Sektionsleitung Prof. Brigitte Schultze / Sekcja 2 – Prowadzenie Prof. Brigitte Schultze</b> (Raum 412B / sala 412B)
17.00-17.30	<i>Dr. Sandie Attia</i> (Université de la Réunion) Fremde Nachbarn und ferne Tropen: Alterit äserfahrungen in Max Mezgers Madagaskar-Jugendroman und seiner franz ösischen Übersetzung
17.30-18.00	<i>Dr. Oxane Leingang</i> (K öln) Übersetzungen aus dem Russischen in der deutschsprachigen KJL – Die Anf änge eines M ärchenimports
18.00-18.30	<i>prof. Monika Woźniak</i> (Rom) Dealing with an “Exotic” Context: Italian Translations of Polish Young Adults Novels
<b>19.00</b>	<b>Abendessen / Kolacja</b>

**Freitag, 11. Januar 2019 / Piątek, 11 stycznia 2019**

9.00-9.45	<b>Keynote 3/ Wykład plenarny 2</b>	
	<i>prof. Joanna Dybiec-Gajer</i> (Kraków) (Raum 412B / sala 412B) The role of fan communities in creating cultural diversity. Polish comics go English – a case study of Kayko and Kokosh English translation	
9.45-10.00	Diskussion / Dyskusja	
<b>10.00-10.30</b>	<b>Kaffepause / Przerwa na kawę</b>	
	<b>Sektion 3</b> <b>Moderierung / Prowadzenie: Eliza Pieciul-Karmińska</b> <b>(Raum / sala 412B)</b>	<b>Sektion 4</b> <b>Moderierung / Prowadzenie: Beate Sommerfeld</b> <b>(Raum / sala 416B)</b>
10.30-11.00	<i>prof. Anna Loba</i> (Poznań) Dziwne losy dwóch rudych dziewczynek – przekład i recepcja <i>Ani z Zielonego Wzgórza</i> i <i>Pippi Pończoszanki</i> we Francji.	10.30-11.00 <i>prof. Dorota Michulka</i> (Wrocław) "I am me - I am other". Cultural aspects of the canonization of literature for children in Polish language school education
11.00-11.30	<i>mgr Barbara Galant</i> (Łódź) O paternalizmie w literaturze dziecięcej, czyli czy szelmowski Manolito Gafotas Elviry Lindo stał się w polskiej wersji językowej grzeczniejszym Mateuszkiem?	11.00-11.30 <i>dr Michał Borodo</i> (Bydgoszcz) Listen 'ere, lads" and "Better watch it, mate": The Cultural Specificity of the 1990 English Translation of Janusz Korczak's <i>Król Maciuś Pierwszy</i>
11.30-12.00	<i>dr Aldona Zańko</i> (Poznań) Hans Christian Andersen and multicultural fairy tale“ – on a children's classic revised against the challenges of today	11.30-12.00 <i>Dr. Karina Becker</i> (Paderborn) Vom Umgang mit kultureller Diversität in Kinder- und Jugendbüchern – Entwicklungstendenzen seit den 1990er Jahren und Perspektiven für den Deutschunterricht
12.00-12.30	<i>prof. Hanna Dymel-Trzebiatowska</i> (Gdańsk) Granice puryfikacji. Kilka obserwacji na temat	12.00-12.30 <i>dr Anna Fimiak-Chwilkowska</i> (Poznań) Fremdheit als Übersetzungsbarriere? Ježycjada von

	polskiego przekładu książek o Muminkach		Małgorzata Musierowicz und die Übersetzung(en) ins Deutsche
12.30-13.30	<b>Mittagspause / Przerwa obiadowa</b>		
13.30-15.30	<b>Panelvorträge / Obrady w sekcjach</b>		
<b>Sektion 5</b> <b>Moderierung / Prowadzenie prof. Joanna Dybiec-Gajer</b> <b>(Raum / sala 412B)</b>			<b>Sektion 6</b> <b>Moderierung / Prowadzenie dr Katarzyna Lukas</b> <b>(Raum / sala 416B)</b>
13.30-14.00	<i>lic. Martyna Engeset-Pograniczna</i> (Warszawa) Doktor Dolittle czy Doktor Nieboli? O polskich przekładach powieści Loftinga w perspektywie postkolonialnej	13.30-14.00	<i>prof. Camilla Badstübner-Kizik</i> (Poznań) Kinder- und Jugendliteratur als globaler multimedialer Exportartikel?
14.00-14.30	<i>mgr Aleksandra Wiczorkiewicz</i> (Poznań) NAD WIELKĄ MISSISIPI. Spotkanie kultur i języków w przekładzie: przypadek powieści <i>The Adventures of Huckleberry Finn</i> Marka Twaina	14.00-14.30	<i>Mgr. Jarmila Jehličková</i> (Brünn) Heimat im Herzen, das Herz im Exil
14.30-15.00	<i>dr Izabela Orchowska</i> (Poznań) „O potencjale metapoznawczym glottodydaktycznego modelu kompetencji międzykulturowej nauczyciela J2 dla badań przekładoznawczych nad kompetencjami tłumacza literatury dla dzieci”	14.30-15.00	<i>prof. Eliza Pieciul-Karmińska</i> (Poznań) „Schwierige“ Themen in Deutschland und Polen. Katharina von der Gathens Buch „Klär mich auf“ in der polnischen Übersetzung
		15.00-15.30	<i>prof. Beate Sommerfeld</i> (Poznań) Polnische und deutsche Kinderbücher und ihre Übersetzungen im Kontext der ‚post-memory‘
<b>16:00</b>	<b>Abschluss der Tagung / Zakończenie konferencji (Raum / sala 416B)</b>		

